Traducción literaria y género: estrategias y prácticas de visibilización

Patricia Álvarez Sánchez
(ed.)

EDITORIAL COMARES

Interlingua

TRADUCCIÓN LITERARIA Y GÉNERO: ESTRATEGIAS Y PRÁCTICAS DE VISIBILIZACIÓN

Patricia Álvarez Sánchez
(ed.)

Traducción literaria y género: estrategias y prácticas de visibilización

Granada, 2022

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA
320

Colección fundada por:
Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar

Comité Científico (Asesor):

Esperanza Alarcón Navío Universidad de Granada
Jesús Baigorri Jalón Universidad de Salamanca
Christian Balliu ISTI, Bruxelles
Lorenzo Blini LUSPIO, Roma
Anabel Borja Albí Universitat Jaume I de Castellón
Nicolás A. Campos Plaza Universidad de Murcia
Miguel Á. Candel-Mora Universidad Politécnica de Valencia
Ángela Collados Aís Universidad de Granada
Miguel Duro Moreno Woolf University
Francisco J. García Marcos Universidad de Almería
Gloria Guerrero Ramos Universidad de Málaga
Catalina Jiménez Hurtado Universidad de Granada
Óscar Jiménez Serrano Universidad de Granada
Ángela Larrea Espiral Universidad de Córdoba
Helena Lozano Università di Trieste
Maria Joao Marçalo Universidade de Évora
Francisco Matte Bon LUSPIO, Roma
José Manuel Muñoz Muñoz Universidad de Córdoba
Antonio Raigón Rodríguez Universidad de Córdoba
Chelo Vargas-Sierra Universidad de Alicante
Mercedes Vella Ramírez Universidad de Córdoba
África Vidal Claramonte Universidad de Salamanca
Gerd Wotjak Universidad de Leipzig

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Esta obra está financiada por el *Programa de Doctorado en Lingüística, Literatura y Traducción* y el Instituto Universitario de Investigación en Género e Igualdad de la UMA (IGIUMA)

Fotografía de cubierta: lil artsy [www.pexels.com]

Maquetación: Miriam L. Puerta

© Los autores

© Editorial Comares, 2022

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382
https://www.comares.com • E-mail: libreriacomares@comares.com
https://www.facebook.com/Comares • https://twitter.com/comareseditor
https://www.instagram.com/editorialcomares

ISBN: 978-84-1369-481-8 • Depósito legal: Gr. 1726/2022

Impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

Capítulo 1.—AUTORAS, TRADUCTORAS, SUS TEXTOS Y ESPACIOS 1
Patricia Álvarez Sánchez

Capítulo 2.—LA IMPORTACIÓN DE TEXTOS POÉTICOS AL GALLEGO A FINALES DEL SIGLO XX: UNA PANORÁMICA EN CLAVE FEMENINA 13
Tamara Andrés

I. Introducción. 13
II. Árboles en el desierto: pioneras en la historia de la traducción poética al gallego . . . 15
III. La traducción poética en Galicia a finales del siglo xx. 17
3.1. La traducción de poemarios 17
3.2. La traducción en antologías poéticas 18
3.3. La traducción en publicaciones periódicas 19
A. *Nordés* 20
B. *Dorna* 20
C. *Festa da palabra silenciada* 20
D. *A trabe de ouro* 21
IV. A modo de conclusión 21

Capítulo 3.—HACIA UN MODELO TRADUCTOLÓGICO DE LA LITERATURA INTERCULTURAL FEMENINA EN EUROPA 25
Pilar Castillo Bernal
María Luisa Rodríguez Muñoz
Soledad Díaz Alarcón

I. Introducción. 25
II. Contextualización 26
III. Análisis 27
3.1. Autoras y obras interculturales turcoalemanas. 27
3.2. Autoras y obras interculturales francoargelinas 30
3.3. Autoras y obras interculturales británicas de ascendencia jamaicana 33
IV. Conclusiones. 37

Capítulo 4.—LA TRADUCCIÓN DE LA REESCRITURA FEMENINA: *ALISOUN SINGS* . . 39
Sofía Lacasta Millera

I. Introducción. 39
II. La expresión del género a través de una voz multilingüe y multimodal 40
III. la (re)escritura formal y conceptual: *Alisoun Sings* 41
IV. La traducción intersemiótica y experimental de otras voces literarias y artísticas 44
V. Conclusión 46

Capítulo 5.—LA CAPACIDAD DE VISIBILIDAD DE LA TRADUCTORA INVISIBLE: MUJERES Y TRADUCCIÓN EN EL CASO DE LA *JANE EYRE* PORTUGUESA DEL SIGLO XIX 51
Ana Teresa Marques dos Santos

I. Una mujer invisible: la traductora 53
II. La mujer visible: la autora 55
III. La «nueva mujer» visible. 57
IV. Conclusión 60

Capítulo 6.—ESTRATEGIAS DE VISIBILIZACIÓN LITERARIA EN LA TRADUCCIÓN DE POESÍA ESCRITA POR MUJERES: EL CASO DE MARY ANN EVANS (1819-1880) Y SU TRADUCCIÓN ESPAÑOLA 63
Juan Pedro Martín Villarreal

I. La traducción como oportunidad para la recuperación de un canon más diverso. A modo de introducción 63
II. Traducir a Mary Ann Evans, la mujer tras el sobrenombre: estrategias de visibilización 65
2.1. Selección editorial 67
2.2. Recuperación biográfica 68
2.3. Una poeta traductora 70
III. Conclusiones. 71

Capítulo 7.—TRADUCIR PARA NOMBRAR(SE): LAS DIFICULTADES DE TRADUCCIÓN DE LA NOVELA GRÁFICA *QUEER* EN ITALIA 75
Ángelo Néstore

I. Introducción. 75
II. ¿Existe una tradición *queer* en el cómic italiano? 75
III. Los albores de la novela gráfica *queer* en Italia 77
IV. Fanzines, web cómics, blogs y publicar en el extranjero: las alternativas a lo *mainstream* 80
V. Conclusiones. 84

Capítulo 8.—EN LOS CONFINES DE LA VIDA Y DE LA TRADUCCIÓN. A PROPÓSITO DE LA *AUTOBIOGRAFÍA* DE ELISÁVET MUTSÁN-MARTINENGU 87
Ioanna Nicolaidou

Capítulo 9.—LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL QUE VISIBILIZA A LAS MUJERES: EL EJEMPLO DE LA NARRATIVA ILUSTRADA ESPAÑOLA Y SU TRADUCCIÓN AL ITALIANO 103
Raffaella Tonin

I. Premisa: la traducción como expresión de visibilidad 103
II. Mujeres, LIJ y traducción: una visibilidad recién conquistada 103

III. La evolución de la LIJ respecto a roles femeninos e identidades LGBTQ+ 107
3.1. Mujeres en la historia de la humanidad 109
3.2. Nuevas princesas e identidades LGBTQ+ 110
IV. La presencia española en el mercado italiano 111
V. A modo de conclusión: mucho camino queda por delante 114

Capítulo 10.—LOS ESPACIOS DE LAS MUJERES: LA COCINA Y LA COMIDA COMO LUGARES DE TRADUCCIÓN 117
M.ª Carmen África Vidal Claramonte

I. Introducción 117
II. Lo que se escribe en las cocinas 119
2.1. Las cocinas 119
2.2. Las recetas 120
III. La comida como sistema semiótico que reescribe 122
3.1. La traducción a través de la comida 123
3.2. La (no) traducción de la comida 124
IV. Conclusiones 127

Capítulo 11.—LA (IN)VISIBILIDAD DE LAS TRADUCTORAS CASTELLANO-CHINO EN EL MUNDO LITERARIO: UNA MIRADA AL MERCADO EDITORIAL MEDIANTE UN ESTUDIO EMPÍRICO EN LA ÚLTIMA DÉCADA (2010-2020) 131
Sicong Yu

I. Introducción 131
II. Información de autoría en la cubierta, la portada y el lomo 132
III. Prefacios y epílogos 133
IV. Galardones otorgados a los traductores 135
V. Conclusiones 137

colección:

INTERLINGUA

320

Dirigida por:

Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

El presente volumen se extiende a lo largo de once capítulos que indagan, de diferente manera, en la relación entre la traducción literaria y el género a lo largo del tiempo y el espacio. Algunos de ellos constituyen excelentes propuestas teóricas, otros recuperan las voces de mujeres traductoras y/o traducidas, sus espacios y textos. La obra ofrece propuestas concretas que pretenden arrojar luz sobre este tema: amplía el concepto de traducción feminista, analiza traducciones de obras literarias donde el género es relevante y presenta traducciones propias. Además, indaga en cómo la traducción de la literatura influye en la forma en la que entendemos el género y las identidades de género, cuenta las pequeñas historias de grandes traductoras que encontraron en la traducción una forma de participación social o un camino hacia la escritura propia y visibiliza el trabajo de las traductoras literarias, sus logros y los problemas a los que estas se enfrentan.

La variedad de los temas y enfoques propuestos son fiel reflejo del fructífero universo que constituye la traducción feminista y todos ellos presentan prácticas y/o estrategias de visibilización en este campo de estudio. Cabe señalar que muchos de ellos defienden propuestas que entienden la práctica de la traducción como una intervención social que aspira a la consecución de la igualdad entre mujeres y hombres.

COMARES
editorial

ISBN 978-84-1369-481-8